

あやせトウデイ

AYASE ngày nay

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう と う で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

せかい とも

世界の友だち 新シリーズ「世界の友だち」が始まりました。綾瀬と関わりのある外国籍の仲間が登場！

BẠN BÈ KHẮP NƠI Trong loạt bài Bạn Bè Khắp Nơi, sẽ bắt đầu bằng các bạn ngoại kiều liên hệ đến Ayase



レ・ティ・ホン・ダオさん

Chị Lê Thị Hồng Đào

初めて日本に来たとき、高いビルばかりが並ぶ街を想像していましたが、山や川、緑などがたくさんあって驚きました。これまでに伊豆や箱根へ旅行して、露天風呂も経験しました。疲れたときは、温泉に行きたいと思います。初めは苦手だった「すし」や「さしみ」も今は大好きです。

2000年に研修生として広島に初来日、綾瀬の日本語教室で日本語を学び現在は藤沢市で日本人のご主人と1歳の娘と3人暮らし。仕事と家事、育児に毎日忙しい。「娘の成長が何より楽しみ」と笑顔で話す明るい人。日本語能力試験1級の合格を目指している。

Khi mới tới Nhật, chị Đào cứ ngỡ rằng nước Nhật toàn là những đường phố với vô số nhà cao tầng, nhưng khi thấy ở đây còn rất nhiều cảnh sông núi, thảm xanh thực vật, quả thật chị rất ngạc nhiên. Chị cũng đã từng đi du lịch các nơi như Izu, Hakone, và cũng đã từng tắm suối nước nóng lộ thiên. Chị nói: mỗi khi thấy trong người mệt mỏi là chị muốn đi tắm suối nước nóng ngay. Còn những thức ăn như Susho, Sashimi, lúc đầu thì rất ngại, nhưng nay thì đã biết thưởng thức cái ngon của loại thức ăn này.

Là một tu nghiệp sinh, chị đến Nhật vào năm 2000, và đã được theo học Lớp Nhật ngữ ở Ayase. Hiện nay chị lập gia đình với người Nhật và có cháu bé gái 1 tuổi. Ngoài việc đi làm, chị bận rộn với công việc nhà và chăm sóc cháu bé. "Điều vui sướng nhất của tôi là nhìn thấy con chúng tôi lớn lên từng ngày", chị nói với khuôn mặt tươi cười trên môi. Hiện nay, mục tiêu của chị là làm sao lấy được tấm bằng Cấp I Nhật ngữ.



ヒガ スサーナ ビオレッタさん

Chị Higa Susana Violeta

ペルーでは、日本人はちゃんまげをして着物を着ており、箸で寿司ばかり食べていると思っていました。だから、日本へ来る前は、果物やスプーン、フォークなどを持ってこようとしていました。19年前に綾瀬に来たときの楽しい思い出です。水泳と写真が趣味で、岐阜の白川郷や京都、大阪、高知、沖縄など日本各地を旅行しました。沖縄の海とソーキそばが大好き。スペイン語には「つ」の発音がないので困ったと笑って話す。現在、大学に通いながら綾瀬市のスペイン語の行政通訳員をしている。日本で様々な方から支援を受け、高校、大学と進学ができた。今度は、私が外国籍の子供たちをサポートしたいと、笑顔で話してくれました。

Khi còn ở Peru, chị Higa cứ hình dung là người Nhật ai cũng có búi tóc kiểu chonmage, ai cũng mặc Kimono, ăn toàn là Sushi với đũa. Vì thế trước khi đến Nhật, chị đã phải chuẩn bị mua nào là trái cây, nào là muỗng với nĩa v.v... Nghĩ lại 19 năm trước, khi đến thị xã Ayase này, âu đó cũng là một kỷ niệm vui. Với thú vui là bơi lội và chụp ảnh, chị đã đi được du lịch nhiều nơi như Shirakawgo ở Gifu, Kyoto, Osaka, Kochi, Okinawa v.v... Riêng Okinawa, chị rất thích biển ở đó và món mì Soki Soba. Trong ngôn ngữ Tây Ban Nha không có âm <tsu>, cho nên chị hơi lúng túng, cười trừ. Hiện nay, chị vừa theo học đại học và vừa làm thông dịch cho cơ sở hành chính tại thị xã Ayase. Ở Nhật này, nhờ được sự hỗ trợ của nhiều người, chị đã được học qua Koko và nay là đại học. "Từ giờ trở đi, tôi mong muốn là được giúp các em người ngoại quốc", chị nói với nụ cười tràn đầy.

しやくしょ かいしん だげんごじょうほうしりょう こーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.



市役所内の相談サービス一覧表



市役所ではさまざまな相談に応じています。

相談内容	担当課	曜日	時間	連絡先
① 青少年相談(非行・いじめ・ひきこもり等)	青少年課	月～金	9:00～17:00	0467-77-7830
② 子育てや、学校関係について (いじめ、発達障害、児童虐待、しつけ、学校の成績、不登校等)	子育て支援課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5664
	教育研究所相談室	月～金	8:30～17:00	0467-70-5659
③ 身体、知的及び精神障がい等に関する一般相談。	障がい福祉課	月～金	8:30～12:00	0467-70-5623
④ 福祉サービスについて			8:30～17:00	
⑤ 介護に関する悩み。 高齢者の方の日常の不安や相談事。	高齢介護課 (地域包括支援センター)	月～金	8:30～17:00	0467-70-5636
⑥ 一般相談(人権や、近所の揉め事、差別など)	市民課	月～金	8:30～12:15 13:00～17:00	0467-70-5605
⑦ 法律相談(離婚の問題、交通事故、借金、相続など) ※夜間相談もあります。		水	13:00～16:30	
⑧ DV相談(配偶者や親しい男性などからの暴力等に悩んでいる方対象)		金	13:00～17:00	
⑨ 消費者トラブル相談(悪質商法、不審な電話等。市内に在住・在勤・在学の方対象)		月・火・木・金	10:00～12:00 13:00～16:00	0467-70-3335
⑩ 納税相談(税金の納付に関する相談)	税務課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5612
		土・日	8:30～12:15 13:00～17:00	
⑪ 生活保護相談(生活に困っている方のための相談)	福祉総務課	月～金	8:30～12:00 13:00～17:00	0467-70-5614

祝日等の理由によって相談日の日時が変更となる場合があります。また、窓口によっては専門スタッフを配置しています。予約が必要な相談内容もあるため、事前に連絡をすることをお勧めします。事前に、連絡をするとスムーズに相談をすることができます。詳しくは、担当課に連絡し確認してください。日本語が分からない場合には、日本語の分かる人と一緒に行ってください。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM)...

DANH SÁCH CÁC PHÒNG PHỤC VỤ TƯ VẤN TRONG TÒA THỊ CHÍNHH

Tòa Thị Chính Ayase có nhận hỗ trợ giải đáp thắc mắc trong nhiều vấn đề

Nội dung tư vấn & giải đáp thắc mắc		Ban trách nhiệm	Ngày	Giờ	Điện thoại
①	Bàn thảo về các vấn đề Thanh Thiếu Niên (hư hỏng, hiếp đáp, không muốn tiếp xúc người ...)	Ban Thanh Thiếu Niên (Seishonen-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	9:00~17:00	0467-77-7830
②	Về việc nuôi con nhỏ, liên hệ trường học (hiếp đáp, chậm phát triển, ngược đãi - đánh đập trẻ em, dạy dỗ con, thành tích học, không muốn đến trường v..v...)	Ban chi Viện Nuôi Trẻ (Kosodate Shien-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~17:00	0467-70-5664
		Phòng Tư Vấn-Sở Nghiên Cứu Giáo Dục (Sodan-shitsu)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~17:00	0467-70-5659
③	Hỏi đáp tổng quát về các vấn đề liên quan đến khuyết tật thân thể, trí tuệ và tinh thần v..v...	Ban Phúc Lợi và Khuyết Tật (Shogai Fukushi-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~12:00 8:30~17:00	0467-70-5623
④	Về các vấn đề liên quan đến Phúc Lợi				
⑤	Những lo lắng về việc chăm sóc người già. Những thắc mắc - bất an thường ngày của các vị lớn tuổi.	Ban Chăm Sóc Người Lớn Tuổi (Korei Kaigo-ka / Chiiki Hokatsu Shien Senta)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~17:00	0467-70-5636
⑥	Tư vấn tổng quát (nhân quyền, tranh cãi hàng xóm, phân biệt chủng tộc v..v...)	Ban Thị Dân (Shimin-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~12:15 13:00~17:00	0467-70-5605
⑦	Tư vấn pháp luật (vấn đề ly hôn, tai nạn xe cộ, nợ nần, di sản v..v...) ※ Có nhận tư vấn vào buổi tối.		Thứ Tư	13:00~16:30	
⑧	Tư vấn về vấn đề Bạo Hành trong Gia Đình (đối tượng gồm các vị bị bạo hành từ người phối ngẫu hoặc bạn trai v..v...)		Thứ Sáu	13:00~17:00	
⑨	Người tiêu dùng gặp rắc rối (Buôn bán gian lận, điện thoại làm phiền. Đối tượng là các vị hiện đang sinh sống, làm việc hoặc học trong thị xã)		Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu	10:00~12:00 13:00~16:00	0467-70-3335
⑩	Tư vấn về vấn đề nộp thuế (liên quan đến các vấn đề thuế má)	Ban Thuế Vụ (Zeimu-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~17:00	0467-70-5612
			Thứ Bảy, Chủ Nhật	8:30~12:15 13:00~17:00	
⑪	Tư vấn về Bảo Trợ Đời Sống (dành cho các vị đang gặp khó khăn trong cuộc sống)	Ban Nghiệp vụ Phúc Lợi (Fukushi Somu-ka)	Thứ Hai ~ thứ Sáu	8:30~12:00 13:00~17:00	0467-70-5614

Do có những ngày Lễ, có thể có trường hợp thay đổi ngày giờ tư vấn - giải đáp thắc mắc. Tại các bàn tư vấn, sẽ có chuyên viên liên quan đến vấn đề cần hỏi. Có những nội dung tư vấn - giải đáp thắc mắc cần phải lấy hẹn, và để tiện việc sắp xếp, mong quý vị hãy liên lạc trước. Khi được liên lạc trước, có thể việc tư vấn sẽ suông sẻ hơn. Mọi chi tiết, xin liên lạc đến các Ban - Phòng phụ trách. Trường hợp không biết tiếng Nhật, xin hãy đến cùng với người biết tiếng Nhật.

綾瀬市役所では、平成26年、1月6日、2月3日、3月3日、にポルトガル語。1月8日、2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課（電話0467-70-5640）で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課（電話 0467-70-5614）で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Tòa Hành Chánh T/x Ayase, có sắp xếp nhân viên thông dịch hành chánh ngôn ngữ Bồ-Đào-nha vào các ngày 6/1, 3/2, và 3/3 năm 2014; và ngôn ngữ Tây-ban-nha vào các ngày 8/1, 5/2 và 5/3 năm 2014, ban trách nhiệm là Ban Thị Dân Cùng Làm Việc (Shimin Kyodo-ka; Đ/t: 0467-70-5640). Riêng tiếng Việt, chỉ nhận việc thông dịch liên quan đến Bảo Trợ Đời Sống, tại Ban Nghiệp vụ Phúc Lợi (Fukushi Somu-ka; Đ/t: 0467-70-5614), ngày giờ không định trước mà tùy mỗi vụ. Mong quý vị tiện dụng các loại dịch vụ này tại các văn phòng liên hệ.

進路シリーズ第2弾 高校卒業した後の進路は？

Loại bài HỌC LÊN 2: Sau khi tốt nghiệp Koko, học

① 【大学】

修業年限が4年生以上ある大学。夜間に授業を行う学部は、4年を超える場合もある。学部や学科によって修業年限が異なり、深く専門的な知識を学ぶ教育機関。就学中に指定授業を受けることで資格を取得できる場合がある。学校によっては、通信制の大学もある。

① Đại Học

Những trường Đại Học chương trình học 4 năm trở lên. Có trường Đại Học ban đêm với chương trình học trên 4 năm. Tùy theo Bộ môn hoặc chuyên khoa, thời gian học sẽ khác nhau, và cũng có các cơ sở giáo dục đào tạo chuyên sâu về chuyên môn và kiến thức. Có những trường lấy bằng chuyên môn trong thời gian theo học. Và tùy các trường, cũng có Đại Học theo chế độ hàm thụ.

②【短期大学】

修業年限が2年または3年の大学。専門的な知識や研究を行う教育機関。修業年限が3年の短期大学に関しては、看護や医療などの大学が多い。修了後は、短期大学士の学位が授与される。学科によって、取得できる資格は異なる。通信制の短期大学もある。

② Đại Học Đoàn Kỳ

Đó là những trường Đại Học có chương trình học từ 2 đến 3 năm. Có các cơ sở giáo dục về kiến thức hoặc nghiên cứu chuyên môn. Về các trường Đại Học Đoàn Kỳ 3 năm, thường là các trường về Y-tá và Y-tế. Khi tốt nghiệp sẽ được cấp phát bằng cử nhân đại học đoàn kỳ. tùy theo ngành học, các bằng cấp sẽ khác nhau. Cũng có trường học theo quy chế hàm thụ.

③【専門学校】

医療、農業、商業、料理、音楽、デザイン、教育等、特定の分野について勉強する学校。修業年限は、2年、3年が多いが4年の学校もある。4年生の専門学校を卒業すると、高度専門士という学位が与えられ、大学卒業と同じに扱われる場合がある。また、※「大学院」への入学資格を有することもできる。

③ Trường Chuyên Nghiệp

Đó là các trường học chuyên môn về các chuyên ngành như: Y-tế, nông nghiệp, thương nghiệp, thực phẩm, vẽ kiểu, giáo dục v.v... Chương trình học thường là 2 đến 3 năm, nhưng cũng có trường 4 năm. Nếu tốt nghiệp trường chuyên nghiệp 4 năm, thì sẽ được cấp phát bằng Cao Đẳng Chuyên Nghiệp. Còn trường hợp sẽ được xếp ngang hàng với học vị cử nhân. Ngoài ra, sinh viên này có thu cách để học lên cao học.

④【就職】

職に就き、働くこと。

④ Đi làm

Nhận được việc, và đi làm.

③の※大学院とは、大学を卒業した人や、これと同じ以上の学力を有すると認められた人が入学資格を持ち、専門的な研究や勉強を行う場所。

Riêng ở phần <3>, Cao học là nơi dành cho các sinh viên đã tốt nghiệp đại học hoặc cao hơn, hoặc được xem là tương đương với các học vị này; và là nơi để sinh viên học, nghiên cứu chuyên sâu hơn.

☆学習できる内容や、取得可能な資格は学校によって異なるため、詳しくは、各学校に直接聞いてください。

Nội dung học tập, bằng cấp thu hoạch, thì tùy theo trường sẽ khác nhau. Muốn rõ, xin liên lạc đến trường muốn theo học.

綾瀬市では、平成26年2月23日(日)にあやせ国際フェスティバルを開催します。気軽に参加してください。また、フェスティバル当日のボランティアを募集しているので、興味があったらご連絡ください。問い合わせ: 市民協働課 0467-70-5640

Thị xã Ayase sẽ tổ chức Lễ Hội Quốc Tế Ayase vào ngày 23 tháng 2 năm 2014. Mong mọi người đến tham dự. Ngày hôm đó, thị xã sẽ rất mong nhận được sự hợp tác của các vị muốn tham gia làm công tác tự nguyện. Quý vị nào có ý muốn tham gia, xin liên lạc về Ban Thị Dân Cùng Làm (Shimin Kyodo-ka), Đ/t: 0467-70-5640

次号の予定・問い合わせ先

お問い合わせ先

次号は2014年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số tới dự định sẽ phát hành vào tháng 2 năm 2014. Nếu có ý kiến liên quan đến Bản Tin này, xin liên lạc về phòng phụ trách Ban Thị Dân Cùng Làm (Shimin Kyodo-ka),
Đ/t: 0467-70-5640; FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)